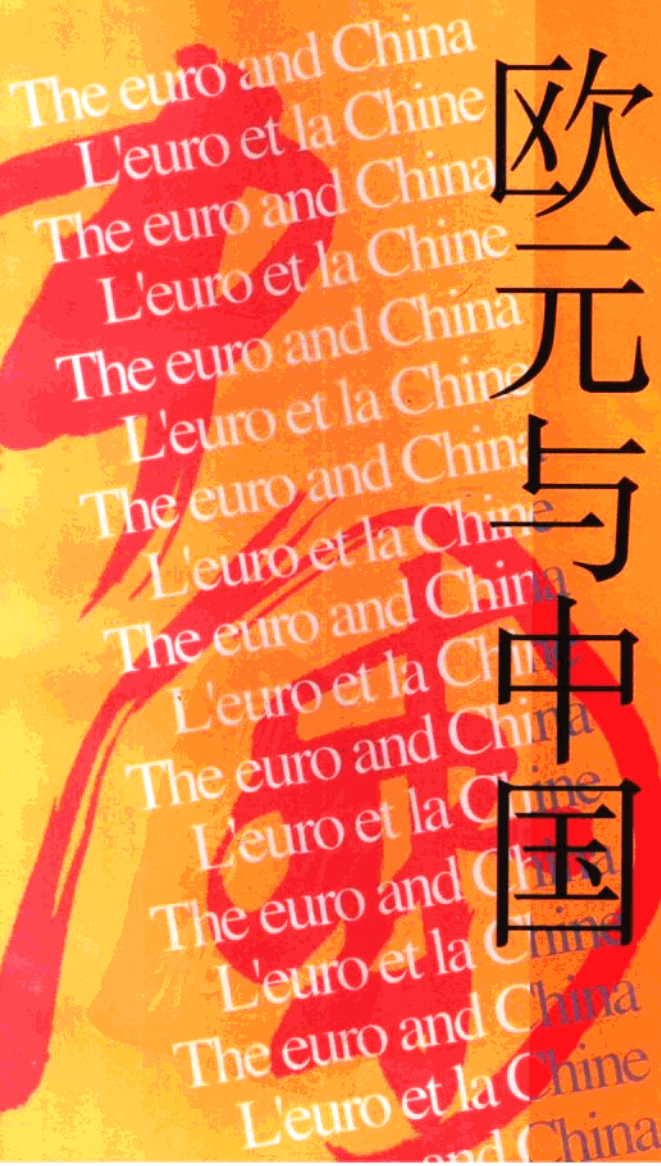


The euro and China L'euro et la Chine







发刊词

EDITORIAL

从1999年1月1日起,欧洲联盟11个国家将发行一种全新的统一货币——欧元。欧元的发行,将对欧洲和全世界经济及金融格局产生深远重大的影响。同时,也将为中国与欧盟之间的合作带来新的契机。

中国与欧盟是重要的合作伙伴。

在充满挑战、竞争激烈和迈向多元化的当今世界里,加强中国与欧盟的合作不仅对双方有利,而且也将为世界的和平稳定及发展繁荣产生积极影响。

因此,在欧盟希望向中国介绍欧元,中国希望了解欧元的重大历史背景下,产生了编辑出版《欧元与中国》专刊的构想。这一构想很快得到了欧盟方面的积极回应:欧盟委员会,欧洲中央银行及欧元成员国政府的领导人,欧洲著名金融家及企业家,都在百忙之中为专刊写了文章。每篇文章都见解精辟、论述深刻,成为阐述欧元与欧中双边经贸合作的一份具有重要参考价值的文献。在此,我们谨向各位作者及大力支持我们的有关机构、银行和企业表示真诚的感谢。

毫无疑问,《欧元与中国》专刊的发行,是中国与欧盟交流合作中一件富有积极意义的事情。

我们衷心地祝愿欧元发行成功,希望欧元成为使中国与欧盟这两大崛起巨人联系更紧密的金色纽带。

《欧元与中国》编委会

Le premier janvier 1999 verra le lancement par onze pays de l'Union européenne d'une nouvelle monnaie unique: l'euro. La naissance de l'euro aura un profond impact sur l'ensemble du paysage économique et financier en Europe et dans le monde entier. En même temps, elle créera d'immenses opportunités pour une coopération renouvelée entre la Chine et l'Union européenne.

Ce partenariat entre la Chine et l'Union européenne revêt une importance capitale.

Dans un monde multipolaire et toujours plus compétitif où surgissent des défis permanents, une coopération renforcée entre l'Union européenne et la Chine permettra, au-delà des avantages réciproques qu'elle engendre, d'apporter une pierre de plus à la construction de la paix, la stabilité et la prospérité de notre planète.

C'est dans ce contexte historique exceptionnel, marqué à la fois par la volonté des Européens de faire connaître l'euro aux Chinois, que par celle des Chinois de mieux connaître la monnaie unique, qu'est née l'idée de ce magazine spécial.

Cette idée a rapidement fait son chemin en Europe, rencontrant des échos particulièrement favorables. Malgré leur emploi du temps très chargé, les dirigeants de la Commission de l'UE, Banque Centrale Européenne et des Etats membres de la zone euro, ainsi que d'éminentes personnalités du monde de la finance et des entreprises ont tenu à apporter leur précieuse contribution à cette publication. Par la finesse et la pertinence des analyses, l'ensemble des articles constitue un document de référence sur le rôle que joue l'euro dans les relations économiques et commerciales entre l'Union européenne et la Chine.

Nous souhaitons, à cette occasion, renouveler nos plus sincères remerciements à tous les auteurs, ainsi qu'aux banques, entreprises et organismes qui nous ont apporté leur précieux concours.

Sans aucun doute, la parution de ce magazine spécial «l'euro et la Chine» est un élément constructif qui favorisera les échanges et la coopération entre la Chine et l'Union européenne.

En termes de conclusion, nous exprimons nos meilleurs vœux de succès à l'euro, qui tissera des liens d'or pour rapprocher davantage les deux géants naissants que sont la Chine et l'Union européenne.

On 1st January 1999, eleven countries of the European Union will launch a new single currency: the euro. The birth of the euro will have a profound impact on the whole economic and financial landscape in Europe and throughout the world. At the same time, it will create immense opportunities for renewed co-operation between China and the European Union.

This partnership between China and the European Union is now taking on crucial importance.

In a multi-polar world which is increasingly competitive, and where new challenges are constantly emerging, stronger co-operation between the European Union and China will not only generate reciprocal advantages, but also add a further stone to the construction of peace, stability and prosperity for our planet.

It is in this exceptional historic context, marked both by the desire of Europeans to bring the euro to the attention of the Chinese, and by the eagerness of the Chinese to learn more about the single currency, that the idea behind this special magazine was born.

The idea rapidly won favour in Europe, where it was particularly well received. Despite the many pressing demands on their time, leading figures from the EU Commission, the European Central Bank, and the member states of the euro zone, together with eminent personalities from the financial and corporate worlds, were eager to provide valuable contributions to the publication. As a result of the fine detail and relevance of the analyses, the articles together constitute a reference document on the role the euro will play in economic and commercial relations between the European Union and China.

We would like to take this opportunity of again sincerely thanking all the contributors, together with the banks, companies and organisations who have provided us with such valuable assistance.

There can be no doubt that the publication of this special magazine on "The euro and China" is a constructive development which will promote exchanges and co-operation between China and the European Union.

In conclusion, we wish to express our best wishes for the success of the euro, which will weave golden threads to foster closer partnership between two waking giants: China and the European Union.



目录

SOMMAIRE CONTENTS

02	发刊词	40	欧元与中国 葡萄牙财政部长 安东尼奥·德·苏萨·弗朗哥
06	前言	42	论欧洲经济与货币联盟 对中国的影响 西班牙财政部长 罗德里戈·德·拉托
10	欧洲联盟方面 中国、欧洲与欧元 欧盟委员会财经委员 伊夫·蒂博·德西尔吉	48	欧洲著名人士及机构方面 如何使企业顺利完成向欧元过渡 欧洲统一货币协会秘书长 贝尔特朗·德·迈格莱
14	欧元——欧洲的单一货币 欧洲中央银行行长 威廉·F·杜伊森贝赫博士	53	新型货币——欧元给中国带来什么 法国国际调研及信息中心主任、 巴黎第一大学经济学教授 让-克洛德·白特雷米
21	欧盟成员国方面 时加入欧元的战略措施 及对华贸易现状与前景 比利时财政大臣 让-雅克·维泽尔	60	欧元的实施及其带给中国的机遇 德国大众汽车公司前总裁 卡尔·海恩博士
24	欧元与中国 芬兰总理 帕沃·利波宁	65	欧元与中国 德国西德意志州银行高级副总裁 西德意志州银行上海分行行长 艾乃森博士
27	欧元与中国 法国经济、财政和工业部长 多米尼克·施特劳斯-卡恩	70	欧元的现金管理——新欧洲的资金运作 德国德意志银行,欧洲统一货币协会地区协调员 阿施德·库马尔 德意志银行(亚洲),欧洲现金管理部地区负责人 沃尔夫-彼得·努彻尔
30	欧元与中国 德国财政部长 泰奥·魏格尔	74	欧元与中国 德国宝马汽车公司董事会董事 赫斯特·德奇克博士
33	欧元与中国 爱尔兰财政部长 查理·麦克里维	78	资料——欧元大事记
37	欧元与中国 荷兰财政大臣 赫里特·扎尔姆		

Editorial / Editorial

Avant-propos / Foreword

Union Européenne / European Union

La Chine, l'Europe et l'Euro

M. Yves-Thibault de SILGUY

Commissaire de l'Union Européenne
Chargé des Finances

The Euro -

The Single Currency for Europe

Dr. Willem F. DUISENBERG

President of the European Central Bank

Etats Membres de la Zone Euro Members States of the Euro Zone

Les Enjeux Stratégiques

de la Préparation de la Belgique

à l'Euro &

Les Echanges Avec la Chine :

Situation Actuelle et Perspectives

M. Jean-Jacques VISEUR

Ministre des Finances de Belgique

The Euro and China

Mr. Paavo LIPPONEN, Prime Minister of Finland

L'Euro et la Chine

M. Dominique STRAUSS-KAHN

Ministre de l'Economie,
des Finances et de l'Industrie de France

The Euro and China

Dr. Theo WAIGEL

Federal Minister of Finance of Germany

The Euro and China

Mr. Charlie MCCREEVY T.D.

Minister of Finance of Ireland

The Euro and China

Mr. Guerrit ZALM

Minister of Finance of the Kingdom
of the Netherlands

L'Euro et la Chine

M. António DE SOUSA FRANCO

Ministre des Finances du Portugal

On the Consequences of Economic
and Monetary Union

Mr. Rodrigo DE RATO Y FIGAREDO

Minister of Finance of Spain

Personnalités et Organismes Européens

European Personalities and Organisms

Bien Gérer le Passage

à l'Euro des Entreprises

M. Bertrand de MAIGRET

Administrateur Délégué de l'Association
pour l'Union Monétaire de l'Europe

L'Euro, Nouvelle Monnaie

Internationale :

Quels Enjeux pour la Chine ?

M. Jean-Claude BERTHELEMY

Directeur du Centre d'Etudes Prospectives
et d'Informations Internationales,

Professeur d'Economie à l'Université de Paris 1
Panthéon Sorbonne

The Launch of the EURO
and Its Opportunities for China

Dr. Carl HAHN, Former President of Volkswagen

The Euro and China

Dr. Hendrik ERNAELSTEEN

Senior Vice President,

General Manager W. Landesbank Shanghai Branch

Eurocash Management -

Treasury in the New Europe

Mr. Ashok KUMAR

Regional EMU Co-ordinator, Deutsch Bank &

Mr. Ulf-Peter NOETZEL

Regional Head of European Cash Management,
Financial Institutions for Deutsche Bank Asia

The Euro and China

Dr. Horst TELTSCHIK

Member of the Board of Management of BMW AG

Annexe/Annex :

Les Etapes Menant à l'Euro

The Passage to the Euro



前言

AVANT- PROPOS FOREWORD

在举世瞩目的“欧元”即将诞生之际，我们为《欧元与中国》专刊的问世感到由衷的高兴。

《欧元与中国》专刊的出版，体现了中国和欧盟政治，金融及企业领导人对双方伙伴关系的高度重视，对欧元发行的极大关注。

维特拉公司很荣幸地参与了这项意义重大的工作，并得到了中国和欧盟双方的高度信任及大力支持，使得专刊能够在暂短的时间内顺利完成。在此，谨向所有给予我们支持和帮助的中国及欧盟各方表示真诚的谢意。

维特拉公司一直致力于促进中国与欧洲的交流合作，并已成功地促成了一批合作项目（合资公司，组织投资洽谈会，技术转让，文化交流，建立友好省市等等）。

《欧元与中国》专刊的成功，更加坚定了我们去完成双重使命的信念：

让中国人更了解西方

让西方人更了解中国

法国维特拉公司总经理 黄 赛

A la veille de la naissance de la très attendue monnaie unique - l'euro, nous nous réjouissons de la parution de ce magazine spécial «L'euro et la Chine».

La publication de «L'euro et la Chine» incarne l'intérêt exceptionnel porté par les dirigeants politiques, financiers et industriels de la Chine et de l'Union européenne aux relations de partenariat entre l'Europe et la Chine et au lancement de l'euro.

La société Vitla International s'estime privilégiée d'avoir participé à cet important projet. Grâce au soutien et à la confiance des autorités chinoises et européennes, ce magazine a pu être édité dans les meilleures conditions et dans de brefs délais. Nous tenons à exprimer ici notre profonde reconnaissance à tous ceux qui, en Chine comme en Europe, nous ont prêté leur précieux concours.

Vitla International, qui s'attache depuis ses origines à promouvoir les échanges et la coopération entre l'Europe et la Chine, a vu ses efforts couronnés de succès dans des projets de coopération (sociétés mixtes, organisation de forums d'investissement, transferts de technologie, échanges culturels, jumelage de provinces et de villes...).

Le succès de la parution de «L'euro et la Chine» conforte notre conviction en cette double mission:

- faire mieux connaître la Chine aux Occidentaux
- faire mieux connaître l'Occident aux Chinois.

HUANG Sai
Directeur Général Vitla International

On the eve of the birth of the eagerly awaited single currency - the euro, we are delighted to welcome the publication of this special magazine on «The euro and China ».

The publication of «The euro and China» reflects the exceptional level of interest shown by the political, financial and industrial leaders of China and the European Union in building relations of partnership between Europe and China, and in the launch of the euro.

Vitla International considers itself privileged to have taken part in this important project. Thanks to the active support and encouragement of the Chinese and European authorities, it has been possible to publish the magazine very rapidly while ensuring the highest possible quality. We are extremely grateful to all those, both in China and in Europe, who lent us their invaluable assistance.

Vitla International, whose activities have from the first been focussed on promoting exchanges and co-operation between Europe and China, has already successfully carried out a wide range of co-operation projects, such as joint ventures, the organisation of investment forums, technology transfers, cultural exchanges, province and town twinning agreements.

The successful publication of «The euro and China » further strengthens our conviction of the importance of our dual mission:

- To help Westerners to better understand China
- To help the Chinese to better understand West

HUANG Sai
Managing Director Vitla International



LA CHINE,

L'EUROPE ET L'EURO

Yves-Thibault de SILGUY
Commissaire de l'Union Européenne
Chargé des Finances

Pour la première fois depuis la chute de l'Empire Romain, onze Etats européens partageront, le 1^{er} janvier 1999, la même monnaie. La création de l'euro est pour l'Europe un événement historique. Mais elle constitue aussi, indéniablement, l'événement monétaire le plus important de cette fin de siècle, dont les retombées seront multiples pour l'ensemble des acteurs économiques de la scène internationale.

Il existe en effet une corrélation étroite entre la puissance économique d'un pays et le rôle international de sa monnaie. A la prééminence de la Grande-Bretagne correspond la domination de la livre sterling au XIX^{ème} siècle. Avec la supériorité de l'économie américaine au sortir de la seconde guerre mondiale s'instaure un système monétaire international centré sur le dollar. Aujourd'hui, les deux monnaies les plus utilisées (même si leur importance n'est pas la même), sont celles des deux premières puissances économiques : les Etats-Unis (le dollar) et l'Allemagne (le deutsche mark).

Grâce à la place tenue par l'Europe dans l'économie mondiale, sa monnaie sera progressivement appelée à jouer un rôle de premier plan. L'Union économique et monétaire présente, en effet, trois caractéristiques, qui feront de l'euro une monnaie crédible et demandée par les opérateurs internationaux :

- une dimension économique et commerciale comparable à celle des Etats-Unis, et très supérieure à celle du Japon. Avec onze pays, la zone euro sera à sa création la première puissance commerciale au monde (18,6% du commerce international, contre 16,6% pour les Etats-Unis et 7,7% pour le Japon) et la deuxième puissance économique (19,4% du PIB mondial, contre 19,6% pour les Etats-Unis et 7,7% pour le Japon) ;

- des finances publiques durablement assainies, grâce au respect des conditions prévues par le traité de Maastricht et à la mise en œuvre du pacte de stabilité et de croissance, qui

contient des dispositions pour prévenir, corriger et, le cas échéant, sanctionner les déficits excessifs (ceux supérieurs à un seuil fixé à 3% du PIB) :

- un vaste marché financier, profond et liquide, d'une taille à peu près comparable à celui des Etats-Unis.

Le développement de l'euro comme monnaie internationale devrait être assez rapide. Les émissions en euro ont crû de 150% sur les cinq premiers mois de 1998 et de 340% entre le premier trimestre 1997 et le premier trimestre 1998. Depuis le début de l'année, elles atteignent déjà un volume équivalent à 40% des émissions en dollar. Leur encours total dépasse 100 milliards d'euros, soit plus de 900 milliards de yuans. L'euro est choisi par un nombre croissant d'émetteurs souverains, au nombre desquels figure déjà - outre les Etats participants à l'Union économique et monétaire - l'Argentine, l'Ukraine, la Grèce, la Suède, la Slovaquie ou encore le Brésil.

Pour la Chine, la création de l'euro apportera deux avantages principaux :

- plus de liberté dans la gestion de ses réserves de change ;

- plus de sécurité dans ses transactions commerciales avec l'Europe.

- Plus de liberté dans la gestion de ses réserves de change.

La création de la monnaie européenne s'inscrit dans un mouvement de diversification des avoirs officiels en devises, qui n'a cessé de prendre de l'ampleur depuis le début des années 70. 76% des réserves des banques centrales étaient constituées de dollars en 1973, 61% aujourd'hui. La part des monnaies européennes (livre sterling, deutsche-mark, franc français et florin néerlandais) est passée sur la même période de 14 à 20%. L'euro devrait, à terme, occuper une part dans les réserves des banques centrales supérieure à celle occupée aujourd'hui par les monnaies européennes. En effet, sa place future sera étroitement liée à ses qualités intrinsèques de stabilité. Elle se développera en fonction de son utilisation en tant qu'instrument d'intervention sur les marchés des changes et de monnaie de facturation du commerce international. La Chine disposera ainsi d'une réelle alternative au dollar pour ses

réserves de change, et donc d'une plus grande liberté dans leur gestion.

- 2. Plus de sécurité dans ses transactions commerciales avec l'Europe.

L'Union européenne est un des principaux partenaires économique de la Chine. Elle absorbe 13% des exportations chinoises et représente 16% des importations (contre 12% pour les Etats-Unis). Tout ce qui est de nature à faciliter le commerce, au sein de l'Union européenne ou avec elle, a un effet positif pour ses partenaires à l'échange. Depuis la mise en place du grand marché européen en 1993, il est déjà devenu plus simple et moins coûteux de développer des relations commerciales avec les pays de l'Union européenne. La création de l'euro parachèvera la réalisation de ce grand marché intérieur, en facilitant les comparaisons de prix et en supprimant le risque de change. Les entreprises chinoises commerçant avec plusieurs pays de l'Union européenne en bénéficieront naturellement. En effet, elles supporteront, grâce à l'euro, des charges financières moindres, pour deux raisons :

- pour commencer avec la même entité géographique, les coûts de conversion, associés à l'utilisation massive d'une monnaie (l'euro), sont évidemment moins élevés que ceux associés à une utilisation limitée de quatorze monnaies différentes ;

- il est moins onéreux de couvrir des exportations contre le risque de change d'une seule monnaie, plutôt que de prendre des couvertures sur quatorze monnaies différentes.

Enfin, la création de l'euro apportera également à l'Europe un supplément de croissance, qui bénéficiera indirectement à la Chine, en offrant de nouvelles opportunités de débouchés à ses entreprises exportatrices.

Le philosophe Han Yü écrit " qui s'assied au fond d'un puits pour contempler le ciel le trouvera petit ". Par analogie, il faut, pour apprécier pleinement le nouvel horizon offert par la création de l'euro, sortir de son puits, c'est à dire analyser le nouvel environnement international et se préparer activement à ce changement majeur. Car les premiers prêts seront aussi ceux qui en tireront les plus grands bénéfices.

罗马帝国覆灭后,欧盟 11 个国家将于 1999 年 1 月 1 日起第一次使用同一种货币。欧元创建是欧洲的一个历史事件,同时也无可否认地成为世纪末最重大的货币变化,对国际舞台上的所有经济力量都将产生多种影响。

事实上,一个国家的经济实力与其货币在国际上的地位有着紧密联系。十九世纪英国强盛时,英镑就处于统治地位;二次大战后,美国的经济逐渐强大,一个以美元为中心的国际货币体制便建立起来。今天,使用最为频繁两种货币(尽管重要性不同)是两个头等经济强国的货币:美元和德国马克。

欧洲在国际经济中所处的地位决定了欧元将逐渐成为世界一流货币。事实上,经济与货币联盟体现的三大特点已经说明了欧元信誉卓著、需求旺盛的理由:

——经济和贸易规模可与美国相比,远远超过日本。11 个国家组成欧元区后将是世界第一大贸易区(占国际贸易额的 18.6%,而美国是 16.6%,日本是 7.7%)、第二大经济区(国内生产总值占全世界的 19.4%,而美国是 19.6%,日本是 7.7%);

——严格遵守马斯特里赫特条约规定的条件,执行包括预防、纠正和惩罚赤字过高(高于国内生产总值 3% 的固定值)条款的《稳定和增长公约》;

——一个广阔、纵深和流动的金融市场,规模与美国相近。

欧元作为国际货币的发展还是相当迅速的。1998 年前 5 个月,以欧元计价的货币发行增长了 150%,从 1997 年第一季度到 1998 年第一季度,发行量增长了 340%。年初以来,它已相当于以美元计价发行量的 40%。

欧元的总发行量已超过 1000 亿元,相当于 9000 多亿人民币。越来越多的独立发行机构选择欧元,除经济与货币联盟成员国外,还有阿根廷、乌克兰、希腊、瑞典、斯洛文尼亚和巴西。

欧元的创建给中国带来两大好处,那就是在外汇储备管理上享有更大的自由度,同欧

洲更安全地展开贸易活动。

1. 外汇储备管理上享有更大的自由度

70 年代以来,官方外汇资产多元化有愈演愈烈之势,欧洲货币的创建正是这一运动的产物。欧洲各央行在 1973 年的外汇储备有 76% 是美元,今天只有 61%。同期的欧洲货币储备(英镑、德国马克、法国法郎和荷兰盾)从 14% 上升到 20%。今后,欧元在央行外汇储备中所占份额一定会超过上述欧洲货币今天的份额。事实上它在未来的地位取决于它的币值及稳定程度。作为外汇市场干预工具和国际贸易支付手段,欧元将因使用量的增加而逐渐壮大。这样,中国就有了可以在外汇储备真正代替美元的币种,管理上也具备了更大的自由度。

2. 同欧洲更安全地展开贸易活动

欧洲联盟是中国的主要经济伙伴,它吸收了中国 13% 的出口,在中国的进口额中占到 16% (美国是 12%)。所有能够便利欧盟内部贸易或对欧盟贸易的事物都会对其贸易伙伴产生积极的作用。自 1993 年欧洲统一大市场建成后,发展同欧盟成员国的贸易关系已经变得更加简单,花费更少。欧元的创建便利了价格比较,消除了汇兑风险,使内部大市场的工作臻于完善。与多个欧盟成员国贸易往来的中国企业自然也会从中受益。欧元的使用将会减轻中国企业的金融负担,原因有二:

——在与同一地理实体进行贸易时,大量使用一种货币(欧元)的兑换费用和使用至少 14 种不同货币的成本相比,显然要低得多。

——为出口商品投保一种货币的汇兑风险肯定要比投保 14 种不同货币的费用低廉。

欧元的创建为欧洲出口企业提供了新的市场机会,给欧洲带来一种间接得益于中国的额外增长。中国哲学家韩愈讲过“坐井观天”的典故,大概类比推理一下,要对欧元带来的新天地有一个全面认识,就必须走出井外,分析国际新环境,积极准备迎接这一重大变化。起早的鸟儿捉得到虫,谁先准备好,谁就能赢得最大利润。



THE EURO THE SINGLE CURRENCY FOR EUROPE

Dr Willem F. DUISenberg
President of the European Central Bank, Frankfurt am Main

When the Heads of State or Government of the fifteen European Union (EU) Member States left Brussels on Sunday, 3 May 1998, a milestone had been reached in European integration policy. The preceding days had seen three momentous decisions. First, agreement was reached upon the first group of countries to participate in European Economic and Monetary Union (EMU), which will begin on 1 January 1999. Eleven Member States were considered to be sufficiently well prepared to join EMU in the first wave. It will be possible for four Member States, namely Denmark, Greece, Sweden and the United Kingdom, to "join the club" at a later stage. Second, the bilateral exchange rates at which the participating currencies will join Monetary Union at the end of the year were pre-announced. Third, the Heads of State or Government agreed upon the candidates to be nominated as the President, Vice-President and members of the Executive Board of the European Central Bank (ECB).

Less than a month later, on 1 June 1998, the ECB was formally established to continue the work carried out since 1994 by its predecessor, the European Monetary Institute (EMI). During the remainder of 1998 the ECB will have to complete all the preparations required for the conduct of the single monetary policy and the introduction of the single currency in Stage Three of EMU, that is to say as from 1 January 1999. Although the EMI Council, within which the governors of all fifteen national central banks (NCBs) of the Member States were represented, dealt with a large number of issues relating to preparations for Stage Three, only the Governing Council of the ECB can take the final decisions. Thus, we now face a situation in which it is necessary to deal with a huge volume of work under considerable time pressure. Nevertheless, I am confident that we shall succeed in completing all of the preparatory work in time, i.e. by 31 December 1998.

On 1 January 1999 the exchange rates of the currencies of the participating Member States will be irrevocably fixed and the euro will be established as the single currency of the Community. National currencies will continue to exist for some time as expressions of the euro. For cashless transactions, economic agents (i.e. non-banks) will be able to operate either in euro or in their national currency according to a "no compulsion, no prohibition" principle which will apply during this phase. Since euro banknotes and coins will not be available as such, national currencies will still be used for all day-to-day transactions. However, the money, capital, foreign exchange and interbank markets will immediately be converted to euro. Finally, with the start of Stage Three of EMU, responsibility for monetary policy in the euro area will no longer lie with the NCBs. It will be the responsibility of the European System of Central Banks (ESCB), consisting of the ECB and the NCBs, which will have to define and implement the monetary policy for the euro area. Monetary policy decisions will be taken (centrally) by the Governing Council of the ECB, which comprises the members of the Executive Board of the ECB and the eleven governors of the NCBs of the Member States adopting the euro on 1 January 1999; however, the implementation of monetary policy decisions will, to the extent deemed possible and appropriate, be decentralised. January 2002 will mark the introduction of the euro banknotes and coins. This phase will last for a maximum of six months; after that time, all of the participants will have completed the changeover and the euro will have completely replaced all the for-

mer national currencies.

On entering Stage Three of EMU, participating countries will permanently give up an economic adjustment mechanism: the exchange rate and the interest rate. Should there be any negative economic developments (so-called "asymmetric shocks") in a particular euro area country, the possibility of which cannot, of course, be ruled out in an area comparable in size to the United States, monetary policy would not have any scope to enable it to react in a differentiated manner. The main task will then have to be performed by other areas of politics, fiscal policy in particular. This is all the more true if markets, especially labour markets, are not in a position to make a major contribution to absorbing such shocks owing to their lack of flexibility.

According to Article 105 of the Maastricht Treaty and Article 2 of the ESCB/ECB Statute, "the primary objective of the ESCB shall be to maintain price stability" and "without prejudice to the objective of price stability, the ESCB shall support the general economic policies in the Community (...)". When exercising its powers and carrying out its tasks and duties, neither the ECB, nor an NCB, nor any member of their decision-making bodies shall seek or take instructions. This independence, which is granted by Article 107 of the Maastricht Treaty and Article 7 of the ESCB/ECB Statute is also reflected in the provisions concerning the appointment of members of the decision-making bodies. The term of office of the members of the Executive Board, for example, is eight years and is not renewable.

Apart from the Governing Council and the Executive Board, which govern the ESCB, the ECB has a third decision-making body, the General Council. The General Council comprises the President and Vice-President of the ECB and the fifteen governors of the EU NCBs (the other members of the Executive

Board may participate, without having the right to vote, in the meetings of the General Council). Since price stability, as the ESCB's primary objective, has to be achieved for the euro area as a whole, the single monetary policy does not allow for any regional orientation. The ESCB has to take monetary policy decisions on the basis of the economic perspectives for the whole of the euro area. This might require a change in thinking on the part of the decision-makers, as they will have been used to being guided by their own national interests. Now, the Governing Council requires its members to be free of any such national interest. When taking decisions they must feel responsible for price stability throughout the euro area as a whole. It is for this reason that the ESCB/ECB Statute does not foresee the weighting of votes. As a rule, the "one person - one vote" principle applies to the voting procedure. I am sure that the members of the Executive Board as well as the governors of the NCBs are capable of adapting very quickly to this new situation.

I hardly need to point out in detail the economic advantages of a stable monetary union for the participating Member States. First, the cost of exchanging currencies and protecting against exchange rate risks effectively cease to exist within EMU. Second, it will be possible to strengthen the European Single Market for goods and services and, third, a broader (Europe-wide) capital market will come into being. This will facilitate the financing of investments. In the longer run, however, these benefits will materialise only if the euro does in fact develop into a durable and stable currency which is respected all over the world. Durable price stability is one of the pre-conditions for the sustainable growth of income and employment.

Internationally successful currencies are not simply established by decree by politicians. I am certain that it will take some time before

the euro will be able to establish itself on the international markets. In the past, at least, structural changes in the international currency pattern were slow to emerge. One only needs to remember the length of time it took for the US dollar to replace the pound sterling. It was no different when the Deutsche Mark was being established as an international currency - it took years, if not decades. The euro will have to generate a certain degree of trust; this is not something it will be able to inherit.

The future role of the euro in relation to the US dollar and the Japanese yen will depend upon the reputation and credibility enjoyed by the ESCB in the markets and upon the market participants' confidence in its monetary policy. Of course, the introduction of the euro will not, in the world-wide context, change the current international monetary system of essentially flexible exchange rates between the major currencies. The major currencies will continue to basically float freely against one another. Nevertheless, a stable euro will have the potential to grow into an investment reserve and trading currency and, in this respect, to take on a leading role.

What will be the impact of EMU for our partners outside Europe, such as China? The disappearance of exchange rate risk from the European market will make that market more attractive. This will ultimately benefit the economies of all our trading partners. Further reassurance comes from the fact that the Maastricht Treaty rules out the possibility of policy makers using the exchange rate of the euro as a foreign trade policy instrument. The European economies entering into EMU are well advised to dismantle market rigidities (especially in the labour markets) in order to be able to survive the intensified level of international competition and thereby take the consequences of external shocks in the currency area. The IMF is right when it describes the labour markets as the Achilles' heel of the

EMU project. A more productive European economy with sound monetary and fiscal policies is not, however, only in Europe's interest. I am quite sure that the entire international monetary system will benefit from more stable monetary and fiscal policies in European Economic and Monetary Union.

欧元：欧洲的统一货币

■ 欧洲中央银行行长 威廉·F·杜伊森贝赫博士

1998年5月3日,星期日,当欧盟十五个成员国政府首脑离开布鲁塞尔时,他们在欧洲一体化政策方面,达成了具有里程碑意义的协议。他们作出了三个重大决定。第一,同意已经具备条件的11个欧洲国家第一批加入欧洲经济货币联盟(EMU),该组织将于1999年1月1日正式启动,而丹麦、希腊、瑞典和英国将于晚些时候加入这一俱乐部;第二,确定并公布了将于年底参加该组织的国家的货币与欧元的汇率。第三,与会国首脑就欧洲中央银行行长、副行长以及执行委员会委员的人选,达成了一致意见。

过了不到一个月,即1998年6月1日,欧洲中央银行(ECB)正式成立,接替其前身欧洲货币协会(EMI)自1994年以来所进行的工作。在1998年剩下的时间里,该银行必须为执行单一货币政策,完成一切准备工作,使单一货币在欧洲经济货币联盟的第三阶段、即1999年1月1日起始的阶段投入运行。虽然欧洲货币协会委员会(由十五个成员国的中央银行行长组成),为第三阶段做了大量准备工作,但是,只有欧洲中央银行的行长理事会会有最终的决定权。我们面临的任务是繁重而紧迫的。尽管如此,我相信,我们将成功地在1998年12月31日之前如期完成各项准备工作。

1999年1月1日,各欧元区之间的货币汇率将被不可更改地最后锁定,欧元将成为共同体的唯一货币。各国现行的通用货币将继续存在一个时期。对于非现金交易,按照适用于此时期的“不强制,不禁止”原则,各经济实体(即非银行业)可以欧元为单位,也可以本国通用货币为单位进行经营活动。由于欧元纸币和硬币在此期间尚未发行,在日常交易中,各国原通用货币仍继续使用。但是,货币、资本、外汇以及银行间的交易将立即转入欧元。随着第三阶段的开始,欧元区货币政策的制定权不再属于各国的中央银行,而属于欧洲中央银行系统(ESCB)。该系统由欧洲中央银行和各国中央银行组成,负责制定并实施欧元区的货币政策。货币政策的决定权由欧洲中央银行行长理事会集中掌管,该理事会系由欧洲中央银行执委会以及11个于1999年1月1

日采用欧元的成员国中央银行行长共同组成。但是,欧元区货币政策的具体实施权力将是分散的,各国将根据本国的具体情况(可能性或适宜性)自行决定。2002年1月欧元纸币与硬币将开始发行流通,在6个月内,各参加国将完成货币兑换工作。之后,欧元将完全代替各国以前的通货。

进入欧洲经济与货币联盟第三阶段之后,参加国将永远放弃一项经济调整机制,即汇率与利率调整。如果在某一欧元区发生负面经济发展(所谓“失衡振击”),这种情况对规模与美国相当的欧盟来讲是有可能的,而货币政策的调整又不能使之向有利方面转变,这时,其它政治措施,特别是财政政策就将发挥重要作用。如果市场,特别是劳动力市场,由于缺乏灵活性而不能吸纳此种振击,发生上述情况的可能性就更大。

根据马斯特里赫特条约第105条和欧洲中央银行系统/欧洲中央银行章程第2条的规定:“欧洲中央银行系统的根本目的在于保持价格的稳定”和“在不损害价格稳定的前提下,欧洲中央银行系统须支持共同体的总体经济政策”。在行使权力和执行任务时,欧洲中央银行、各国中央银行及其决策团体中的任何成员都不寻求或接受任何行政指令。这种为马斯特里赫特条约第107条和欧洲中央银行系统/欧洲中央银行章程第7条所准许的独立性,也反映在有关任命决策成员的条款中,如欧洲中央银行执委会的成员任期为8年,期满不得连任。

除了行长理事会和执行委员会(他们掌管欧洲中央银行系统)之外,欧洲中央银行还有第三个决策团体——总务理事会。总务理事会由欧洲中央银行行长、副行长以及欧盟十五国中央银行行长组成。欧洲中央银行执委会的成员也可以参加总务理事会的会议,但没有投票权。由于欧洲中央银行系统的基本目的是稳定物价,而稳定物价是以欧元区为整体加以考虑的,因此,单一货币政策不允许有任何地区倾向性。

欧洲中央银行系统在作出货币政策决定时,须从欧元区的经济发展前景出发作整体

考虑。这就要求决策人改变观念,因为他们有可能习惯于以本国利益为主考虑问题。行长理事会要求其成员不能有任何这样的观念。当他们作决策时,必须感到是在为整个欧洲区的价格稳定负责。正是出于这一原因,欧洲中央银行系统/欧洲中央银行章程中没有事先权衡选票重要性。作为规定,这里的投票程序适用于“一人一票”原则。我深信,执行委员会成员和各国中央银行行长能够很快适应这一新形势。

在此,我仅须扼要地指出,一个稳定的货币联盟对于参加国经济的好处:第一,货币兑换的成本和对抗汇率风险的保护行为,事实上在欧洲经济与货币联盟中不复存在。第二,商品和服务的单一市场将得到加强。第三,一个更为广阔的全欧范围的资本市场将会出现,它将更便利投资资本的筹集。然而,从更长远的前景看,只有当欧元发展成一种持久、稳定的通货,受到全世界尊重的时候,这些利益才得以具体实现。正是这种持久的通货稳定才能使物价稳定,而持久的物价稳定是持续的收入和就业增长的前提条件之一。

国际性的成功通货不是简单地靠政治家的行政命令建立起来的。我可以肯定,欧元能够在国际市场上建立起信誉是要经过一段时间的。以往,国际范围内通货类型的结构变化是缓慢出现的。我们只要回想一下美元代替英镑是经过多长时间就行了。德国马克成为国际通货也是如此,它也经过了许多年的转化过程。欧元需要逐渐取得信誉,而这绝不是靠继承能得来的。

与美元日元相对而言,欧元未来的作用取决于欧洲中央银行系统在市场上享有的信誉和可靠性,以及市场参与者对其货币政策的信心。当然,欧元的出现从世界范围来看,不会改变主要货币灵活兑换的现行国际货币系统,主要币种间的汇率仍将继续自由浮动。然而,稳定的欧元将有潜力发展成为一种投资储备及国际贸易货币,并在这方面担当主要角色。

欧洲经济与货币联盟对于我们欧洲以外的伙伴有什么影响呢?比如对中国?应该说,

欧洲市场汇率风险的消失,将使该市场更具吸引力,最终将使我们所有贸易伙伴受益。何况还有更深一层的保证,既马斯特里赫特条约排除了政策决策人利用欧元汇率作为外贸工具的可能性。国际货币基金组织说得对,劳动力市场对欧洲经济与货币联盟来说是“阿喀琉斯的脚后跟”(阿喀琉斯是希腊神话中的大力神,全身刀枪不入,唯脚跟是其致命弱点。作者在此意指致命弱点。译者注)。因此,进入经济与货币联盟阶段后,欧洲经济将致力于消除市场(尤其是劳务市场)的僵化,并能够承受来自外部,特别是来自国际货币领域的打击。所以,一个富有活力的欧洲经济,如上它的坚实的财政与货币政策,不仅有利于欧洲,而还有将使整个国际货币系统都获益。



Belgium	比利时
Finland	芬兰
France	法国
Germany	德国
Holland	荷兰
Ireland	爱尔兰
Portugal	葡萄牙
Spain	西班牙